

# PROEMI OMERICI

## *Iliade 1, 1-5*

μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,  
πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν  
ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν  
ῥοιῶνοισί τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,  
ἔξ οὔ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε  
Ἄτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.  
: ὁ γὰρ ἦλθε θεὸς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν

Canta, o dea, l'ira di Achille Pelide  
rovinosa, che infiniti dolori inflisse agli Achei,  
gettò in preda all'Ade molte vite gagliarde  
d'eroi, ne fece bottino dei cani  
di tutti gli uccelli – consiglio di Zeus si compiva –  
da quando prima si divisero contendendo  
l'Atride signore d'eroi e Achille glorioso.  
(trad. R. Calzecchi Onesti)

5

## Cfr. la 'trama' dell' *Iliade* (I 8-12)

τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι;  
Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός: ὁ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς  
νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὄρσε κακὴν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,  
οὔνεκα τὸν Χρῦσῃν ἠτίμασεν ἀρητῆρα  
Ἄτρεΐδης.

10

## **Odissea 1, 1-10**

ἄνδρα μοι ἔννεπε, μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ  
πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσεν:  
πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,  
πολλὰ δ' ὃ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὃν κατὰ θυμόν,  
ἀρνύμενος ἥν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἐταίρων. 5  
ἀλλ' οὐδ' ὧς ἐτάρους ἐρρύσατο, ἰέμενός περ:  
αὐτῶν γὰρ σφετέρῃσιν ἀτασθαλίῃσιν ὄλοντο,  
νήπιοι, οἳ κατὰ βοῦς Ἑπερίονος Ἥελίοιο  
ἦσθιον: αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀφείλετο νόστιμον ἦμαρ.  
10 τῶν ἀμόθεν γε, θεά, θύγατερ Διός, εἰπέ καὶ ἡμῖν.

Narrami, o Musa, dell'eroe multiforme, che tanto  
vagò, dopo che distrusse la rocca sacra di Troia:  
di molti uomini vide le città e conobbe i pensieri,  
molti dolori patì sul mare nell'animo suo,  
per acquistare a sé la vita e il ritorno ai compagni. 5  
Ma i compagni neanche così li salvò, pur volendo:  
con la loro empietà si perdettero,  
stolti, che mangiarono i buoi del Sole  
Iperione: ad essi egli tolse il dì del ritorno.  
Racconta qualcosa anche a noi, o dea figlia di Zeus 10  
(trad. G.A. Privitera)

***Iliade 2, 484-493***

ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι:

ὕμεῖς γὰρ θεαὶ ἐστε πάρεστε τε ἴστε τε πάντα,

485

ἡμεῖς δὲ κλέος οἶον ἀκούομεν οὐδέ τι ἴδμεν:

οἳ τινες ἡγεμόνες Δαναῶν καὶ κοίρανοι ἦσαν:

πληθὺν δ' οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ὀνομήνω,

οὐδ' εἴ μοι δέκα μὲν γλῶσσαι, δέκα δὲ στόματ' εἴεν,

φωνὴ δ' ἄρρηκτος, χάλκεον δὲ μοι ἦτορ ἐνεΐη,

490

εἰ μὴ Ὀλυμπιάδες Μοῦσαι Διὸς αἰγιόχοιο

θυγατέρες μνησαίαθ' ὅσοι ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον:

ἀρχοὺς αὖ νηῶν ἐρέω νῆάς τε προπάσας.

Ditemi adesso, Muse, che abitate l'Olimpo -  
voi, dee, voi siete sempre presenti, tutto sapete  
noi la fama ascoltiamo, ma nulla vedemmo -  
quali erano i capi e i guidatori dei Danai;  
la folla io non dirò, non chiamerò per nome,  
nemmeno s'io dieci lingue e dieci bocche avessi,  
voce instancabile, petto di bronzo avessi,  
e nemmeno le Muse olimpie, figlie di Zeus egioco  
potrebbero dirmi quanti vennero sotto Ilio.  
(trad. R. Calzecchi Onesti)